

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h + 60.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Molino Guerrino ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction et/ou post-édition de textes généraux, semi-spécialisés ou spécialisés, notamment dans les domaines économique, juridique, technique et/ou scientifique.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; • comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant (18 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé#; • structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique#; • traduire ou post-éditer en français un texte général, semi-spécialisé ou spécialisé rédigé en italien en respectant les consignes de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation certificative continue.</p> <p>Session d'août/septembre : examen écrit.</p> <p>Pour l'évaluation certificative continue, l'étudiant-e réalisera des traductions par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordée(s) durant le quadrimestre.</p> <p>La note finale sera constituée de trois parties intégrées et d'égale importance. La réussite d'au moins deux de ces trois parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour deux parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'une des parties, les trois parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les trois parties devront être présentées l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Exercices de traduction en présentiel sur PC avec corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant. Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, indispensable à la maîtrise tant thématique que linguistique.
Contenu	Initiation à la traduction de l'italien vers le français de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'économie, des sciences et des techniques.

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		